

Press Communiqué in five languages - Communiqué de presse en cinq langues

GERM

Presseerklärung "Umgang verweigert"

Nach der Trennung und Scheidung ihrer Eltern verlieren Tausende Kinder in Europa alljährlich einen ihrer beiden Elternteile.

Es ist normal, eine Selbstverständlichkeit, einem kriminellen Elternteil, der seinem Kind ein Leid angetan hat, Umgangs- oder Besuchsrecht zu verbieten. Es genügt jedoch eine Auflösung der elterlichen Paarbeziehung, um fast automatisch auch eine Trennung eines Elternteils von dem gemeinsamen Kind zu erzwingen. Kindesentziehung oder Kindesentführung durch einen Elternteil ist etwas Alltägliches – und wird fast nie bestraft.

Das ist nicht normal. Das ist krank.

Einige europäische Länder dulden den elterlichen Kindesentzug. Dadurch missachten sie die natürliche Liebe eines Kindes zu seinen beiden Elternteilen. Sie verletzen außerdem die Menschenrechte, Kinderrechte und Internationale Abkommen.

Zwei Elternteile, deren binationale Kinder ihnen durch den anderen Elternteil entzogen wurden, begannen am 25. April 2008 einen Protestmarsch vom Europaparlament in Brüssel zum europäischen Parlamentssitz in Straßburg.

Am 21. Mai 2008 werden sie in Straßburg ankommen. Andere Eltern und Elternvertreter von über 40 internationalen Selbsthilfegruppen und Vereinen werden sie begleiten. Auch die Autorin Karin Jäckel, die sich für das Recht aller Kinder auf beide Eltern einsetzt, wird dabei sein.

Vor dem Europaparlament werden sie erwartet von

- Herrn Libicki, Präsident der europäischen Petitionskommission,
- Herrn McMillan Scott, Vizepräsident des Europaparlaments,
- Frau Brepoels, MeP Belgien,
- Herr Rogalski, MeP Polen.

Immer mehr Eltern teilen ihre Leidensgeschichte Europaparlamentariern mit, weil sie hoffen, dies werde Druck aufbauen gegen faule Richter, inkompetente Behördenangestellte und gegen Staaten, die trotz ihrer anders lautenden Verpflichtung nichts gegen Umgangsverbote unternehmen oder Kindesentziehungen stillschweigend dulden.

Am 21. Mai 2008 werden wir den Verantwortlichen der Europa-Union Tausende Unterschriften gegen Umgangsverbot und Kindesentziehung übergeben. Hunderte von Erfahrungsberichten Betroffener sind mit diesen Unterschriften verbunden. Sie beweisen das nicht hinzunehmende Versagen der Familiengesetzgebung in Europa.

Wir laden die Presse ein, uns am 21. Mai 2008 ab 11: 30 Uhr vor dem Rathaus in Straßburg (1, Place de l'Étoile) zu treffen und uns das letzte Stück unseres Protestmarsches gegen Umgangsverbot und Kindesentziehung zu begleiten. Um 13: 30 Uhr werden wir unser Ziel, das Europaparlament, vor dem Eingang des Louise Weil-Gebäudes, erreichen.

Für weitere Informationen:

Französisch : Sabine Vander Elst (Tel + 32 497 38 69 77)

Französisch/Englisch : Pascal Gallez (Tel + 32 473 97 42 92)

Deutsch : Karin Jäckel (Tel + 49 (0)7802 90 40 9)

Holländisch : Goudi.be (Tel + 32 11 22 86 25)

FR

Access Denied – Accès Interdit – Omgang miskend

Chaque année, après un divorce, des centaines de milliers d'enfants perdent le contact avec l'un de leurs deux parents.

Il serait légitime d'empêcher un parent d'exercer un droit de garde ou de visite, si ce parent avait été condamné pour un crime qui pourrait mettre l'enfant en danger.

Mais l'accès interdit est à peu près systématique dans les divorces. La prise d'otage perpétrée par un parent est usuelle – et impunie.

Cela n'est pas normal ; cela est malsain.

Certains pays européens, en laissant faire les parents raptés, ne respectent pas l'affection naturelle d'un enfant envers ses deux parents. Ils méprisent ainsi les droits de l'Homme, ceux de l'Enfant, et les conventions internationales.

Deux parents aux enfants ainsi disparus ont commencé, le 25 avril, une marche du Parlement Européen de Bruxelles à celui de Strasbourg. Ils arriveront le 21 mai à Strasbourg, accompagnés de parents et d'associations internationales. Ils seront honorés par la présence de l'auteur Karin Jäckel.

Arrivant aux portes du Parlement Européen, ils seront accueillis par :

- Mr Libicki, Président de la Commission des Pétitions,
- Mr McMillan Scott, Vice Président du Parlement Européen,
- Mme Brepoels, Eurodéputé Belge,
- Mr Rogalski, Eurodéputé Polonais .

De plus en plus de parents font savoir leurs doléances au Parlement Européen, dans l'espoir que ce dernier fera pression sur des juges paresseux, des fonctionnaires incompetents, des Etats lâches, ou complices de crimes familiaux jamais punis.

Ce 21 mai, nous déposerons une pétition avec des milliers de signatures entre les mains des responsables de l'Union Européenne. Plusieurs centaines d'entre ces signatures sont accompagnées de témoignages de parents touchés par le problème.

Nous donnons rendez-vous à la presse, le 21 mai à 11h30 devant la Mairie de Strasbourg, 1 place de l'Etoile, au départ de la dernière étape de notre marche, qui nous conduira à 13h30 au Parlement Européen, à la Porte du Bâtiment Louise Weil

Contact pour d'avantage d'informations :

Français : Sabine Vander Elst (Tel + 32 497 38 69 77)

Français / Anglais : Pascal Gallez (Tel + 32 473 97 42 92)

Allemand : Karin Jäckel (Tel + 49 (0)7802 90 40 9)

Néerlandais : Goudi.be (Tel + 32 11 22 86 25)

EN

Action Access Denied // Press Communiqué

Every year, after a divorce, hundreds of thousands of children , loose contact with one of their two parents.

It would be legitimate to forbid custody or visitation rights to a parent, if he/she had been condemned for a crime which could put the child in danger.

But a denied access is almost systematical in a divorce. Hostage taking perpetrated by one of the parents is only too common – and almost never punished.

It is not normal; it is unhealthy.

A few European countries, condoning the parental kidnapping, do not respect the natural love a child has towards both his/her parents. They are scornful of Human rights, Children rights and International Conventions.

Two parents whose children disappeared through a parental kidnapping started, on the 25th of April, a long walk from the European Parliament of Brussels to the seat of Strassburg. They will arrive in Strassburg on the 21st of May, together with parents and international associations. They will have the privilege to be accompanied by the author Karin Jäckel.

At the doors of the EP, they will be welcomed by:

- Mr Libicki, President of the Commission of Petitions,
- Mr McMillan Scott, Vice President of the EP,
- Mrs Brepoels, Belgian MeP,
- Mr Rogalski, Polish MeP .

More and more parents are sharing the story of their woes with the EP, in the hope that it will put some pressure on lazy judges, incompetent civil servants; against States which do not act or which, through their silence, condone the crimes they were meant to prevent.

On this 21st of May, we shall give thousands of signatures to the responsible peoples of the European Union. Hundreds of stories are linked to those signatures, and show the unacceptable short comings of the family law, as it is applied in Europe.

We invite the Press, on the 21st of May, at 11h30, in front of the City Hall of Strassburg (1, Place de l'Etoile), for the start of the last leg of our journey which will take us, at 13h30, to the EP (at the door of Louise Weil Building).

For more info:

French : Sabine Vander Elst (Tel + 32 497 38 69 77)

French / English : Pascal Gallez (Tel + 32 473 97 42 92)

German : Karin Jäckel (Tel + 49 (0)7802 90 40 9)

Dutch : Goudi.be (Tel + 32 11 22 86 25)

NDLS

Persmededeling // Accesss Denied – Accès Interdit – Omgang miskend

Elk jaar verliezen na echtscheiding duizenden kinderen het contact met een van hun beide ouders.

Het zou normaal zijn een ouder te verhinderen zijn omgangsrecht uit te oefenen, als die ouder veroordeeld zou zijn voor een misdrijf dat het kind in een gevaarssituatie zou brengen.

Maar in echtscheidingen is het miskennen van het contact nagenoeg systematisch. De gijzelneming door een ouder is gebruikelijk – en blijft onbestraft.

Dat is niet normaal; dat is ongezond.

Sommige Europese landen die de ontvoerende ouders laten begaan, brengen geen respect op voor de natuurlijke affectie van een kind voor zijn beide ouders. Zij misprijzen aldus de rechten van de mens, de kinderrechten en de internationale verdragen.

Twee ouders met kinderen die op die wijze verdwenen, zijn op 25 april een mars begonnen van het Europese Parlement in Brussel naar dat in Straatsburg. Op 21 mei zullen zij in Straatsburg aankomen, vergezeld door ouders en door internationale verenigingen. Zij zullen zich vereerd voelen de schrijfster Karin Jäckel in hun midden te hebben.

Bij de ingang van het Europees Parlement worden zij ontvangen door :

- de heer Libicki, Voorzitter van de Commissie van de Verzoekschriften
- de heer MacMillan Scott, Vice-voorzitter van het Europees Parlement
- Mevrouw Brepoels, Belgisch Europees volksvertegenwoordiger
- de heer Rogalski, Pools Europees volksvertegenwoordiger

Steeds meer ouders dienen klacht in bij het Europees Parlement met de verwachting dat het druk zou uitoefenen op niet al te ijverige rechters, onbekwame ambtenaren, laffe staten, of medeplichtigen aan gezinsmisdrijven die nooit gestraft worden.

Die 21ste mei zullen wij een verzoekschrift met duizenden handtekeningen overhandigen aan de verantwoordelijken van de Europese Unie. Honderden van die handtekeningen kregen getuigenissen mee van ouders die door het probleem getroffen werden.

Wij spreken met de pers af op 21 mei te 11.30 u. voor het Stadhuis van Straatsburg, Place de l'Etoile bij het vertrek van de laatste etappe van onze mars, die ons te 13.30 u. voert naar het Europees Parlement voor de ingang van het gebouw Louise Weil.

Contact voor meer informatie:

Frans: Sabine Vander Elst (Tel. + 32 497 38 69 77)
Frans / Engels : Pascal Gallez (Tel. +32 473 97 42 92)
Duits : Karin Jäckel (Tel. + 49 (0) 7802 90 40 9)
Nederlands: Goudi.be (Tel + 32 11 22 86 25)

IT

Communique de presse // Accesss Denied – Accès Interdit
Comunicato Stampa // Accesss Denied – Accès Interdit

Ogni anno, dopo un divorzio, decine di migliaia di figli perdono il contatto con uno dei propri genitori.

Impedire ad un genitore l'affido o il diritto di visita sarebbe normale nel caso in cui questo genitore fosse stato condannato per un crimine che potrebbe mettere il/la figlio/a in pericolo.

Ma l'accesso vietato è quasi sistematico nei casi di divorzi. Il prendere in ostaggio perpetrato da parte di un genitore è usuale - ed impunito.

Non è normale; è malsano.

Alcuni paesi europei, lasciando agire i genitori rapitori, non rispettano l'affetto naturale di un/a figlio/a nei confronti di entrambi i genitori. Disprezzano così i diritti dell'Uomo, quelli del/la Bambino/a, e le convenzioni internazionali.

Due genitori con i figli spariti hanno iniziato, il 25 aprile, una marcia dal Parlamento Europeo di Bruxelles a quello di Strasburgo. Arriveranno il 21 maggio a Strasburgo, accompagnati da genitori ed associazioni internazionali. Avranno l'onore della presenza dell'autrice Karin Jäckel.

Alle porte del Parlamento Europeo, saranno ricevuti da :

- Mr Libicki, Presidente della Commissione delle Petizioni,
- Mr McMillan Scott, Vice Presidente del Parlamento Europeo,
- Mme Brepoels, Eurodeputato Belga,
- Mr Rogalski, Eurodeputato Polacco

Un numero sempre maggiore di genitori presentano le proprie lagnanze al Parlamento Europeo, nella speranza che faccia pressione su giudici pigri, funzionari incompetenti, Stati vigliacchi, o complici di crimini famigliari mai puniti.

Il 21 maggio prossimo consegneremo migliaia di firme nelle mani dei responsabili dell'Unione Europea. Centinaie di queste firme sono accompagnate da testimonianze di genitori toccati da questo problema.

Diamo appuntamento alla stampa, il 21 maggio alle 11h30 davanti al Comune di Strasburgo, 1 place de l'Etoile, per la partenza dell'ultima tappa della nostra marcia, che ci porterà alle 13h30 al Parlamento Europeo, alla Porta dell'Edificio Louise Weil

Contatto per maggiori informazioni :

Francese: Sabine Vander Elst (Tel + 32 497 38 69 77)

Francese / Inglese :Pascal Gallez (Tel + 32 473 97 42 92)

Tedesco: Karin Jäckel (Tel + 49 (0)7802 90 40 9)

Nederlands: Goudi.be (Tel + 32 11 22 86 25)